

Inheritance of Loss

by Kiran Desai

முதிசமாக வந்த இழப்புகள்
கிரான் டேசை

பரா குமாரசாமி

இந்தியப் பெண் எழுத்தாளரான கிரான் தேசாய் 2006ம் ஆண்டிற்கான (Man Booker Prize) 'மான் புக்கர்' பரிசை தனது 'Inheritance of Loss' (முதிசமாக வந்த இழப்புகள்) என்ற நாவலுக்குப் பெற்றுள்ளார். இவர் புகழ்பெற்ற எழுத்தாளரான அமிர்த்தா தேசாயின் மகளாவார். 'மான் புக்கர்' பரிசைப் பெறும் வயது குறைந்த இந்தியப் பெண் எழுத்தாளர் இவராகும். இப் பரிசைப் பெறும் பொழுது இவருக்கு வயது 35. இதற்கு முன்பு இப்பரிசை, 'சின்ன விஷயங்களின் கடவுள்' (God of small things) என்ற நாவலுக்கு, அருந்ததி றோய், தனது 36வது வயதிலேயே பெற்றார்.

இமய மலைச்சாரலில் உள்ள கலிம்பொங் என்ற நகரத்தைப் பின்புலமாகக்கொண்டு இந்த நாவல் எழுதப்பட்டுள்ளது. கலிம்பொங் நகரம் மேற்கு வங்காளத்தில் டார்ஜிலிங் மாவட்டத்தில் உள்ளது. கடல் மட்டத்திலிருந்து 1247 மீற்றர் உயரத்தில் உள்ள இந் நகரம் 1056.5 சதுர மீற்றர் பரப்பளவையும் 42,980 சனத் தொகையையும் கொண்டது. நேபாளத்திலிருந்து ஆங்கிலேயர் ஆட்சியின்போது வந்து குடியேறிய நேபாள மக்களே இங்கு பெரும்பான்மையாக உள்ளனர்.

நாவல் தொட்டுச் செல்லுகின்றது. அரசியல் எழுச்சியானது கதாமாந்தர் ஒவ்வொருவரையும் ஒவ்வொரு வகையில் உலுக்கி விடுகின்றது. கிரான் தேசாயின் மொழி ஆளுமை, பனிமூடிய முகில்களைத் தொடும் இமாலய மலைச்சிகரங்கள், மூங்கில் காடுகளுக்கூடாக ஓடும் ரெஸ்ரா நதி, தொடர்ந்து பெய்யும் மழை, நிலச் சரிவுகள் இவற்றைக் கொண்ட அப்பிரதேசத்திற்கே எம்மை அழைத்துச் சென்று விடுகின்றது.

இயற்கையாகவும் உண்மையாகவும் தோன்றும் கதாபாத்திரங்களின் வர்க்க குணம்சங்களையும் மனநிலைகளையும் அவர்கள் பேசும் உரையாடல்கள் மூலமே வெளிக் கொண்டு வருகின்றார்.

இங்கிலாந்தில் வெள்ளை இனவாதத்தினால் நலிந்து, அந்த விரக்தியை தனது அபலை மனைவி யிடம் வெறுப்பாய்க் கொட்டிய கடந்த காலம், கறுப்பு ஐரோப்பியனாக மாறி தனது இனத்தையே வெறுக்கும் நிகழ்காலம் - இவற்றால் விரக்தியுற்று, தனது வளர்ப்பு நாயிடம் மட்டும் பரிவுகாட்டும் ஓய்வு பெற்ற நீதிபதி, மோட்டார் விபத்தில் பெற்றோரை இழந்து அநாதை



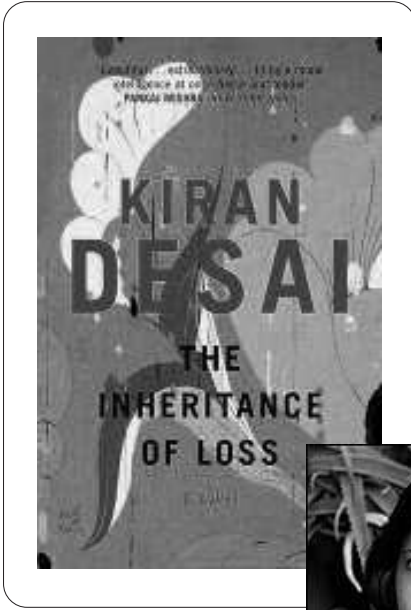
லெச்சாஸ், பூட்டியாஸ் போன்ற சுதேசிகள் சிறுபான்மையாகவே உள்ளனர்.

1980களில் அங்கு எழுந்த கூர்க்கா மக்களின் எழுச்சியையும் வன்முறைகளையும், காலனித்துவத்தினால் உருவாக்கப்பட்ட மக்கள், அது விட்டுச் சென்ற பிரச்சினைகளை உலகமயமாக்கல் செல்வாக்குச் செலுத்தும் நவயுகத்தில் எதிர்கொள்வதையும்

யாகி அவரின் வீட்டிற்கு வரும் பேத்தி சாய், அவளுக்குப் பாடம் சொல்லிக் கொடுக்க வந்து அவளின் காதலுக்கும் கூர்க்கா மக்களின் 'சரித்திரம் படைக்கும்' போராட்டத்திற்குமிடையில் ஊசலாடும் ஏழை நேபாள இளைஞன் கயன், நியூயோர்க் நகரில் இந்திய உணவு விடுதிகளில் மாடாக உழைக்கும் பிஜு, அவளின் கனவில் வாழும் அவனின் தந்தை சமையல்காரன்

பன்னாலால், காலனித்துவம் விட்டுச் சென்ற எச்ச சொச்சங்களான நோனா, லோலா, அங்கிள் பொட்டி, பாதர் பூட்டி - இவர்கள் இந்த அழகான மலைப் பிரதேசத்தில் - சந்தோஷம், துக்கம், அரசியல் எழுச்சி, துப்பாக்கிச் சூடு, பொலிஸ் சித்திரவதை எல்லா வற்றிற்கும் முகம் கொடுக்கும் வரலாறுதான் இந்த நாவல்.

நேபாள வம்சாவழியினர் பெரும்பான்மையாக வாழும் இந்தப் பிரதேசத்தைப் பின்புலமாகக் கொண்ட இந்த நாவலின் கதாபாத்திரங்களில், நீதிபதியின் பேத்தி சாய்க்குப் பாடம் சொல்லிக் கொடுக்க வரும் கயனைத் தவிர, மற்றவர்கள் இந்தியாவின் ஏனைய பிரதேசங்களைச் சேர்ந்தவர்களாகவே இருக்கின்றனர்.



அத்துடன் ஆங்கில ஆட்சியின் போது ஸ்கொட்லாந்தைச் சேர்ந்த கிறிஸ்தவ திருச்சபையைச் சேர்ந்த தவர்கள், இப்பிரதேசம் தமது நாட்டையொத்த சீதோஷண நிலையைக் கொண்டிருந்ததினால், அங்கு தமது பாடசாலைகள் மற்றும் அமைப்புக்களை அமைத்துக் குடியேறியிருந்தார்கள். இதனால் அங்கு வாழும் மத்திய தர வர்க்க மக்களும் அவர்களின் மதம், பழக்க வழக்கங்கள் ஆகியவற்றைக் கைக்கொண்ட கறுப்பு ஐரோப்பியர்களாகவே மாறிவிட்டார்கள். இதனால் மத்தியதர வர்க்கத்தைச் சேர்ந்த கதாமாந்தர்கள் (நேபாள) கூர்க்கா மக்களின் எழுச்சியைத் தமக்கு இடைஞ்சல் தரும் நிகழ்வு என்ற அனுதாபமற்ற கண்ணுடனேயே பார்க்கின்றனர். இந்த சாதாரண மத்தியதர வர்க்கத்தின் கண்ணோட்டத்தை ஆசிரியை அவர்களின் உரையாடல்கள் மூலமாக நன்றாக வெளிக்கொண்டு வருகின்றார். அதே சமயம் நேபாளிய

“ குட்டி முதலாளித்துவ இளைஞர் எழுச்சிகள் எவ்வாறு வன்முறைக்கும் மற்றைய சீரழிவுகளுக்கும் இட்டுச் செல்லும் என்பதைக் காட்டும் அதேவேளையில் அரச இயந்திரத்தின் கண்முடித்தனமான நடவடிக்கைகளையும் பொலிஸ் சித்திரவதைகளினால் பாதிக்கப்படும் அடிமட்டத்தில் வாழும் அப்பாவிகளையும் கதையில் நடமாட விடுகின்றார் கிரான் தேசாய் ”

வம்சாவழியினரின் உணர்வுகளையும் அபிலாஷைகளையும் கயன் மூலமாக அவர் வெளிக்கொண்டு வருகின்றார்.

குட்டி முதலாளித்துவ இளைஞர் எழுச்சிகள் எவ்வாறு வன்முறைக்கும் மற்றைய சீரழிவுகளுக்கும் இட்டுச் செல்லும் என்பதைக் காட்டும் அதேவேளையில் அரச இயந்திரத்தின் கண்முடித்தனமான நடவடிக்கைகளையும் பொலிஸ் சித்திரவதைகளினால் பாதிக்கப்படும் அடிமட்டத்தில் வாழும் அப்பாவிகளையும் கதையில் நடமாட விடுகின்றார்.

1980களில் கூர்க்கா தேசிய விடுதலை முன்னணி கூர்க்கா மக்களுக்கு ஒரு தனிநாடு கோரி போராட்டங்களை நடத்தியது. 1985-1986களில் இப்போராட்டங்கள் உச்சநிலையை அடைந்தன. 1988ம் ஆண்டு ஆகஸ்ட் மாதம் இந்திய அரசிற்கும் கூர்க்கா விடுதலை முன்னணிக்கும் ஏற்பட்ட சமாதான ஒப்பந்தத்தின் அடிப்படையில், 'டார்ஜீலிங் கூர்க்கா மலையக சபை' உருவாக்கப்பட்டது. இச்சபைக்கு மாவட்ட நிர்வாகம், கல்வி, சுகாதாரம், உல்லாசப் பிரயாணம் ஆகிய துறைகளின் பொறுப்புக்கள் கொடுக்கப்பட்டன. மேற்கு வங்காள அரசு சட்டம், ஒழுங்கு, போக்குவரத்து, நீதித்துறை, உயர் கல்வி ஆகியவற்றை நிர்வகிக்கின்றது.

இந்த நாவலின் கதையோட்டம், துர்நாற்றம் வீசும் நியூயோர்க் ஒதுக்குப் புறவீதிகள், மழையும் சகதியும் நிறைந்த கலிம்பொங் பாதைகள் ஊடாக இடிந்து கொட்டுண்டு கொண்டிருக்கும் 'சோஷ்ய' மாளிகைக்கு பிஜூ வை அழைத்துச் செல்லுகின்றது.

அதன் போக்கில் ஒவ்வொருவரும் ஏதோ ஒன்றை இழந்து விடுகிறார்கள். நீதிபதி தனது அன்பு நாயை இழக்கிறார். சாய் தனது காதலை இழக்கிறார். பிஜூ தனது உழைப்பின் பலன் அத்தனையும் இழக்கிறான். சமையல்காரன் பன்னாலாலின் கனவுகள் சிதறுகின்றன.

ஆனால், கிரான் தேசாய் தனது தாயார் அமிர்தா தேசாயிடமிருந்து முதிசமாகப் பெற்ற சிறந்த எழுத்தாற்றலை இழக்காமல் எமக்கு சிறந்த நாவல் ஒன்றைத் தந்திருக்கின்றார்.